

価格並びにこれに
関係する
権利及び
義務

署名

批准、受諾又は承認

理事会は、公正なかつ安定した価格で、加盟輸入国に小麦及び小麦粉の供給を、加盟輸出国に小麦及び小麦粉の市場を確保するため、適当な時期に、価格並びにこれに関連する権利及び義務の問題を検討する。この規約の有効期間中にこれらの問題を有効に処理するための成算のある交渉が可能であると判断される場合には、理事会は、国際連合貿易開発会議事務局長に對し交渉のための会議を招集することを要請する。

第二十二条 署名

この規約は、千九百七十一年三月二十九日から五月三日まで、ワシントンにおいて、千九百六十七年の小麦貿易規約の締約国政府及び千九百七十一年の国際連合小麦會議に代表を派遣した政府による署名のため、開放しておく。

第二十三条 批准、受諾又は承認

この規約は、各署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、千九百七十一年六月十七日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託しなかつた署名政府に對し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

ARTICLE 22

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

ARTICLE 23

Ratification, acceptance, approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

第二十四条 暫定的適用

署名政府は、この規約の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府でこの規約に署名する資格を有するもの又は加入の申請が理事会によつて承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その宣言を寄託する政府は、暫定的にこの規約を適用するものとし、かつ、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第二十五条 加入

(1) 千九百七十一年の国際連合小麦會議に代表を派遣した政府及び千九百六十七年の小麦貿易規約の締約国政府は、千九百七十一年六月十七日まで、この規約に加入することができる。もつとも、理事会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(2) 千九百七十一年の国際連合小麦會議に招請された政府は、加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上及び加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上による議決で理事会が適当と認める条件により、千九百七十一年六月十七日後にこの規約に加入することができる。

(3) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行なう。

ARTICLE 24

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 25

Accession

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

- (4) この規約の実施上、附表Aに掲げる加盟国又は附表Bに掲げる加盟国というときは、この条の規定に従い理事会が定める条件で政府がこの規約に加入した加盟国も、該当する附表に掲げられているものとみなす。

第二十六条 効力発生

- (1) この規約は、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府の間で次の日に効力を生ずる。

- (a) 第三条から第九条まで及び第二十一条の規定以外のすべての規定については千九百七十一年六月十八日
(b) 第三条から第九条まで及び第二十一条の規定については千九百七十一年七月一日

もつとも、附表Aに定める票数の六十パーセント以上の票を有する加盟輸出国及び附表Bに定める票数の五十パーセント以上の票を有する加盟輸入国を代表する政府が千九百七十一年六月十七日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託することを条件とする。

- (2) この規約は、この規約の関係規定に従い千九百七十一年六月十八日後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。ただし、そのような政府については、この規約のいずれの部分も、(1)又は(3)の規定に基づいて他の政府について効力を生ずるまで、効力を生じない。

- (3) この規約が(1)の規定に基づいて効力を生じなかった場合に

- (4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 26

Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
(b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21

If such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Government representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

- (2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

- (3) If this Convention does not enter into force in accordance

は、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言をすでに寄託した政府は、この規約が批准書、受諾書、承認書又は加入書をすでに寄託した政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができる。

第二十七条 有効期間、改正及び脱退

- (1) この規約は、千九百七十四年六月三十日まで効力を有する。ただし、第二十一条の規定に従つて小麦を対象とする新たな協定の交渉が行なわれ、その協定が千九百七十四年六月三十日前に効力を生ずる場合には、この規約は、その協定の効力発生の日の前日までに限り効力を有する。
- (2) 理事会は、加盟国に対してこの規約の改正を勧告することができる。
- (3) 理事会は、各加盟国がアメリカ合衆国政府に対して(2)の改正を受諾するかどうかを通告するための期間を決定することができる。改正は、加盟輸出国の票の三分の二以上を有する加盟輸出国の受諾及び加盟輸入国の票の三分の二以上を有する加盟輸入国の受諾があつた時に、効力を生ずる。
- (4) 改正の効力発生の日までにアメリカ合衆国政府に対してその改正の受諾を通告しなかつた加盟国は、理事会がそれぞれの場合に要求する書面による脱退の通告をアメリカ合衆国政府に対して行なつた後、当該收穫年度末にこの規約から脱退することができる。もつとも、脱退する加盟国は、この規約に基づく義務で当該收穫年度末までに履行しなかつたものを

with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 27

Duration, amendment and withdrawal

- (1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.
- (2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.
- (3) The Council may fix a time within which each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.
- (4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of

免除されない。脱退する加盟国は、その脱退の原因となつた改正の規定に拘束されない。理事会が、改正の効力発生の日の後の最初の会合において、憲法上又は制度上の困難のためその改正の効力発生の日までにその改正を受諾することができなかつたとの加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国が、その改正を受諾するまでの間暫定的にその改正を適用する意向を宣言する場合には、理事会は、当該加盟国に対しその困難が解決される時まで受諾のために決定した期間を延長することができる。

- (5) 加盟国は、自国の利益がこの規約の運用によつて害されていると認める場合には、その事情を理事会に説明することができるものとし、理事会は、三十日以内に当該事案を審議する。当該加盟国は、その利益が理事会の介入にかかわらず引き続き害されていると認める場合には、収穫年度末の少なくとも九十日前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退の通告を行なうことにより、当該収穫年度末にこの規約から脱退することができる。もつとも、脱退する加盟国は、この規約に基づく義務で当該収穫年度末までに履行しなかつたものを免除されない。

- (6) この規約の有効期間中に欧州経済共同体の構成国となる加盟国は、その旨を理事会に通報するものとし、理事会は、この規約に基づく当該加盟国及び同共同体の権利及び義務に関する適当な調整につき当該加盟国及び同共同体と交渉するため三十日以内に当該事案を検討する。そのような場合には、理事会は、(2)の規定に基づいて改正を勧告する権限を有する。

that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome.

- (5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

- (6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

第二十八条 適用地域

- (1) いずれの政府も、この規約の署名、批准、受諾、承認若しくは暫定的適用又はこれへの加入に際し、この規約に基づく自己の権利及び義務が自己が国際関係について責任を負う一又は二以上の領域に及ばないことを宣言することができる。
- (2) この規約に基づくいずれの政府の権利及び義務も、(1)の規定に基づいて行なわれた宣言に係る領域を除くほか、当該政府が国際関係について責任を負うすべての領域に及ぶ。
- (3) いずれの加盟国も、この規約の批准、受諾、承認若しくは暫定的適用又はこれへの加入の後いつでも、アメリカ合衆国政府に対する通告により、この規約に基づく自国の権利及び義務が(1)の規定に基づいて自国が行なつた宣言に係る一又は二以上の領域に及ぶことを宣言することができる。
- (4) いずれの加盟国も、アメリカ合衆国政府に対して脱退の通告を行なうことにより、自国が国際関係について責任を負う一又は二以上の領域についてこの規約から脱退することができる。
- (5) (2)及び(3)の規定に基づいてこの規約が適用されている領域がその後独立する場合には、その領域の政府は、アメリカ合衆国政府に対する通告により、独立が達成された後九十日

ARTICLE 28

Territorial application

- (1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.
- (2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.
- (3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.
- (4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.
- (5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by

以内に、この規約の締約国の権利及び義務を受諾したことを宣言することができる。

(6) 第十二条の規定に基づく票数の再配分上、この条の規定に基づくこの規約の適用の変更は、その事情により適当である場合には、この規約の締約国の数の変更とみなす。

第二十九条 寄託政府による通告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用、これへの加入、第二十七条の規定に従つて受領した通告並びに前条の規定に従つて受領した宣言及び通告をすべての署名政府及び加入政府に通告する。

第三十条 この規約の認証謄本

寄託政府は、国際連合憲章第一百二条の規定に基づく登録のため、この規約の確定的効力発生の後でできる限りすみやかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの規約の認証謄本を送付する。この規約の改正も、同様に通報する。

第三十一条 前文とこの規約との関係

notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

ARTICLE 29

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.

ARTICLE 30

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

ARTICLE 31

Relationship of Preamble to Convention

この規約には、千九百七十一年の国際小麦協定の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの規約に署名した。

この規約は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名政府、各加入政府及び理事会の事務局長に対し、その認証謄本を送付する。

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

附表A
加盟輸出国の票数

オーストラリア
アルゼンティン
ブルガリア
カナダ
欧州経済共同体
ギリシャ
ケニア
メキシコ
スペイン
スウェーデン
アメリカ合衆国
ソヴィエト社会主義共和国連邦
ウルグアイ

附表B 加盟輸入国の票数

アルジェリア
オーストリア
バルバドス
ボリヴェア

ANNEX A

Votes of exporting members

Australia	100
Argentina	100
Bulgaria	5
Canada	280
European Economic Community	100
Greece	5
Kenya	5
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
United States of America	280
Union of Soviet Socialist Republics	100
Uruguay	5
	1,000

ANNEX B

Votes of importing members

Algeria	14
Austria	1
Barbados	1
Bolivia	5

ブラジル
 セイロン
 中国
 コロンビア
 コスタ・リカ
 キューバ
 デンマーク
 ドミニカ共和国
 エクアドル
 エル・サルヴァドル
 欧州経済共同体
 ファインランド
 ガアテマラ
 インド
 インドネシア
 イラン
 アイルランド
 イスラエル
 日本国
 オランダ王国（注）
 大韓民国
 クウェイト
 レバノン
 リビア
 マルタ

七
 一七
 一九
 三八
 一二
 一一
 一
 三
 二
 二
 一五
 二
 三
 四
 七
 二
 七
 五
 一
 一七
 八
 一
 一六
 三
 九
 五
 二

Brazil 71
 Ceylon 17
 China 19
 Colombia 8
 Costa Rica 3
 Cuba 2
 Denmark 1
 Dominican Republic 1
 Ecuador 3
 El Salvador 2
 European Economic Community 152
 Finland 2
 Guatemala 3
 India 34
 Indonesia 7
 Iran 2
 Ireland 7
 Israel 5
 Japan 178
 Kingdom of the Netherlands/ 1
 Korea, Republic of 16
 Kuwait 3
 Lebanon 9
 Libya 5
 Malta 2

一九七一年の小麦協定

モーリシアス	一〇二
モロッコ	一〇七
ナイジェリア	一四七
ノールウェー	一六四
パキスタン	一六六
パナマ	二二
ペルー	二五
ポルトガル	一八
サウディ・アラビア	一〇
南アフリカ	一〇
スイス	一六
シリア	五
トリニダード・トバゴ	四
チュニジア	五
トルコ	四
アラブ連合共和国	六五
連合王国	一八三
ヴァチカン市国	一
ヴェネズエラ	二九

一、〇〇〇

(注) オランダ領アンティユ及びスリナムについて

六〇

Mauritius	2
Morocco	10
Nigeria	7
Norway	14
Pakistan	16
Panama	2
Peru	25
Portugal	18
Saudi Arabia	10
South Africa	10
Switzerland	16
Syria	5
Trinidad and Tobago	4
Tunisia	5
Turkey	4
United Arab Republic	65
United Kingdom	183
Vatican City	1
Venezuela	29

1,000

1/ With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

アルジェリアのために

FOR ALGERIA;
POUR L'ALGERIE;
ZA ALGERIA;
FOR ARGENTINA;

アルゼンティンのために

FOR ARGENTINA;
POUR L'ARGENTINE;
ZA ARGENTINA;
FOR LA ARGENTINA;

ペドロ・E・レアル

千九百七十一年五月三日

Pedro E. Real

May 3rd, 1971

オーストラリアのために

FOR AUSTRALIA;
POUR L'AUSTRAIE;
ZA AUSTRALIA;
FOR AUSTRALIA;

J・プリムゾル

千九百七十一年四月二十九日

J. Primozol

29 April 1971

オーストリアのために

FOR AUSTRIA;
POUR L'AUTRICHE;
ZA AUSTRIA;
FOR AUSTRIA;

グルーバー

千九百七十一年四月二十八日

Gruber

April 28, 1971

バルバドスのために

FOR BARBADOS;
POUR LA BARBADE;
ZA BARBADOS;
FOR BARBADOS;

一九七一年の小麦協定

ベルギーのために

ワルター・ロリダン

千九百七十一年五月三日

ボリヴィアのために

A・S・デ・ロサーダ

千九百七十一年五月三日

ブラジルのために

ブルガリアのために

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
ZA BELGIË:
FOR BELGIUM:

Walter Loridan

May 3, 1971

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
ZA BOLIVIA:
FOR BOLIVIA:

A. S. de Rosada

3 de mayo de 1971

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
ZA BRAZIL:
FOR ET BRÉSIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
ZA BULGARIE:
FOR BULGARIE:

カナダのために

M・カデュー

千九百七十一年五月三日

セイロンのために

中華民国のために

王蓬

千九百七十一年四月二十七日

コロンビアのために

コスタ・リカのために

一九七一年の小麦協定

FOR CANADA;
POUR LE CANADA;
ZA KENYA;
FOR ET CANADA;

M Gadioux.

May 3, 1971.

FOR Ceylon;
POUR CEYLAN;
ZA LIBANON;
FOR CEILAN;

FOR THE REPUBLIC OF CHINA;
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE;
ZA PEIYENING NGAI;
FOR LA REPUBLICA DE CHINA;

Martin Wang.

April 27, 1971.

FOR COLOMBIA;
POUR LA COLOMBIE;
ZA ROUANDI;
FOR COLOMBIA;

FOR COSTA RICA;
POUR LE COSTA RICA;
ZA NICOT-PRIC;
FOR COSTA RICA;

キューバのために

D・ロアル＝イルキブ

千九百七十一年四月二十七日

デンマークのために

ハンス・J・クリステンセン

千九百七十一年五月三日

ドミニカ共和国のために

エクアドルのために

C・マンティリヤ＝オ

千九百七十一年五月三日

エル・サルヴァドルのために

FOR CUBA;
FOR CUBA;
SA LEBER;
FOR CUBA;

D Robert-Tilly

27. IV. 1971

FOR DENMARK;
FOR LE DANEMARK;
SA LEBER;
FOR DINEMARK;

Hans J. Christensen

M4.3 - 1971

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC;
FOR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE;
SA LEBER;
FOR LA REPUBLICA DOMINICANA;

FOR ECUADOR;
FOR L'EQUATEUR;
SA LEBER;
FOR EL ECUADOR;

C. Mantilla - O

5/3/71

FOR EL SALVADOR;
FOR LE SALVADOR;
SA LEBER;
FOR EL SALVADOR;

欧州経済共同体のために

L・G・ラボー

千九百七十一年五月三日

フィンランドのために

フランスのために

シャルル・リュツセ

千九百七十一年五月三日

ドイツ連邦共和国のために

ロルフ・パウルス

千九百七十一年五月三日

一九七一年の小麦協定

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY;
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY;
FOR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE;
SA SUUNTEKUNTOJA SUOMEN TASAVALLA;
FOR LA COMUNITAD ECONOMICA EUROPEA;

L. G. Rabot

May 3 1971

FOR FINLAND;
FOR LA FINLANDE;
SA SUOMEN TASAVALLA;
FOR FINLANDIA;

FOR FRANCE;
FOR LA FRANCE;
SA SUUNTEKUNTOJA SUOMEN TASAVALLA;
FOR FRANCIA;

Charles Lucet

May 3rd 1971

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY;
FOR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE;
SA SUUNTEKUNTOJA SUOMEN TASAVALLA;
FOR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA;

Rolf Pauls

May 3. 1971.

一九七一年の小麦協定

ギリシャのために

FOR GREECE;
POUR LA GRECE;
ZA IYEMUD;
FOR GREECIA;

グアテマラのために

FOR GUATEMALA;
POUR LE GUATEMALA;
ZA IYATMALUD;
FOR GUATEMALA;

インドのために

L・K・ジャー

FOR INDIA;
POUR L'INDIE;
ZA INEMUD;
FOR INDIA;

千九百七十一年五月三日

L. K. Jha

3rd May 1971

インドネシアのために

FOR INDONESIA;
POUR L'INDONESIA;
ZA INDOEKSEMUD;
FOR INDONESIA;

イランのために

FOR IRAN;
POUR L'IRAN;
ZA IFANI;
FOR ET. IRAN;

アイルランドのために

FOR IRELAND;
POUR L'IRLANDE;
ZA IRLANDIA;
FOR IRLANDIA;

イスラエルのために

M・メイラフ

千九百七十一年四月二十八日

FOR ISRAEL;
POUR L'ISRAEL;
ZA ISRAELIA;
FOR ISRAEL;

M. Melrav

April 28, 1971

イタリアのために

エジディオ・オルトーナ

千九百七十一年五月三日

FOR ITALY;
POUR L'ITALIE;
ZA ITALIAIA;
FOR ITALIAIA;

Egidio Ortona

May 3, '71

日本国のために

牛場信彦

千九百七十一年四月三十日

FOR JAPAN;
POUR LE JAPON;
ZA SIJONIA;
FOR EL JAPON;

N. Uekiba

April 30, 1971

ケニアのために

FOR KENYA;
POUR LE KENYA;
ZA KENIA;
FOR KENIA;

大韓民国のために

金東祚

千九百七十一年五月三日

クウェイトのために

レバノンのために

リビアのために

FOR THE REPUBLIC OF KOREA.
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE.
ZA PERYJINNYJ KOREI.
FOR LA REPUBLICA DE COREA.

Dongjo Kim

May 3rd, 1971

FOR KUWAIT.
POUR LE KOWEIT.
ZA KUWEIT.
FOR KUWAIT.

FOR LEBANON.
POUR LE LIBAN.
ZA LIBAN.
FOR EL LIBANO.

FOR LIBYA.
POUR LA LIBYE.
ZA LIBIYA.
FOR LIBIA.

ルクセンブルグのために
ジャン・ワグネル

千九百七十一年五月三日

マルタのために

モーリシアスのために

メキシコのために

モロッコのために

POUR LUXEMBOURG;
POUR LE LUXEMBOURG;
SA HINGENLPT;
POUR LUXEMBURGO;

Jean Wagner

May 3, 1971

FOR MALTA;
POUR MALTE;
SA MALTY;
FOR MALTA;

FOR MAURITIUS;
POUR MAURICE;
SA MAURICIA;
FOR MAURICIO;

FOR MEXICO;
POUR LE MEXIQUE;
SA MEXICO;
FOR MEXICO;

FOR MOROCCO;
POUR LE MAROC;
SA MAROCCO;
FOR MARRUECOS;

一九七一年の小麦協定

七〇

オランダ王国のために

R・B・フアン・リンデン

千九百七十一年五月三日

ナイジェリアのために

ノールウェーのために

アルネ・グネング

千九百七十一年五月三日

バキスタンのために

A・ヒラリー

千九百七十一年四月三十日

パナマのために

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
ZA KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:
FOR EL REINO DE LOS PAISES Bajos:

R. B. van Lynden

May 3d 1971

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGERIA:
ZA NIJERIJA:
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVEGE:
ZA NORWEGIA:
FOR NORWEGIA:

Arne Gunning

May 3, 1971

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
ZA PAKISTAN:
FOR PAKISTAN:

A Hilaly

30 April 1971

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
ZA PANAMA:
FOR PANAMA:

J・A・デ・ラ・オッサ
千九百七十一年五月三日

ペルーのために

F・ベルケメイエル

千九百七十一年五月三日

ポルトガルのために

ヴァスコ・ヴィエイラ・ガリン

千九百七十一年四月三十日

サウディ・アラビアのために

イブラヒム・アル||ソワエール

千九百七十一年四月二十七日

南アフリカのために

J A de la Ossa

3 May 1971

FOR PERU;
POUR LE PEROU;
FÜR PERU;
POR PERU;

F Berkmeyer

3 May 1971

FOR PORTUGAL;
POUR LE PORTUGAL;
SA PORTUGALIA;
POR PORTUGAL;

Vasco Vieira Galin

30th April 1971

FOR SAUDI ARABIA;
POUR L'ARABIE SAOUDITE;
SA CATHOCOTR ARABIA;
POR ARABIA SAUDITA;

Ibrahim Al-Sowayel

April 27 1971

FOR SOUTH AFRICA;
POUR L'AFRIQUE DU SUD;
SA NEDER AFRICA;
POR SUDAFRICA;

一九七一年の小麦協定

七二

スペインのために

千九百七十一年五月三日

アルゲリエス

3 - V - 1971

Arguelles

スウェーデンのために

フーベルト・ド・ベッシュ

千九百七十一年五月三日

Robert de Beesche

May 3, 1971

スイスのために

F・シュニーダー

千九百七十一年五月三日

F. Schneider

3 May 1971

シリア・アラブ共和国のために

ラーフィク・ジュエザーティ

千九百七十一年五月一日

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC;
FOR LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE;
3A CERECHOS APASCHIO PROCEINENT;
FOR LA REPUBLICA ARABE SIRIA.

R. Joudjati

1st May 1971

トリニダード・トバゴのために

FOR TRINIDAD AND TOBAGO;
POUR LA TRINITE ET TOBAGO;
3A TRENINIA E TOBAGO;
FOR TRINIDAD Y TABAGO.

テュニジアのために

S・エル・グツリー

千九百七十一年四月三十日

トルコのために

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

アラブ連合共和国のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

一九七一年の小麦協定

FOR TUNISIA;
POUR LA TUNISIE;
ЗА ТУНИС;
FOR TUNES;

S El Goulli

4-30-71

FOR TURKEY;
POUR LA TURQUIE;
ЗА ТУРКИЯ;
FOR TURQUIA;

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS;
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES;
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК;
FOR LA UNION DE REPUBLICS SOCIALISTES SOVIETIQUES;

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC;
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE;
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕПУБЛИКУ;
FOR LA REPUBLICA ARABE UNIDA;

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND;
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD;
ЗА СЪЮЗНОТО КОРОЛЕВСТВО ГРЕГОРВЕТАРИН И ИЪРЕПРОМ ЕПЪЛАНДИ;
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE;

一九七一年の小麦協定

クロマー

千九百七十一年四月二十六日

アメリカ合衆国のために

クリフォード・M・ハーデイン

千九百七十一年四月十四日

ウルグアイのために

ヴァチカン市国のために

ルイジ・ライモンド

千九百七十一年四月三十日

ヴェネズエラのために

七四

Crower

April 26th 1971

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA;
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE;
ZA COUSSEMENT ETAT AMERIQUE;
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Clifford M. Hardin

April 14, 1971

FOR URUGUAY;
POUR L'URUGUAY;
ZA YETTAI;
POR EL URUGUAY;

FOR THE VATICAN CITY STATE;
POUR L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN;
ZA VATICAN;
POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO;

Luigi Leonardo

April 30, 1971

FOR VENEZUELA;
POUR LA VENEZUELA;
ZA VENEZUELA;
POR VENEZUELA;

千九百七十一年の食糧援助規約

第一条 目的

この規約の目的は、開発途上にある国の利益のため、拠出によつて食糧援助計画を遂行することにある。

第二条 国際食糧援助

(1) この規約の締約国は、開発途上にある国に対する食糧援助として、人間の消費に適する小麦、粗粒穀物若しくはこれらを原料とする産品であつて受け入れられる銘柄及び品質のもの又はこれらに代わる現金を、(2)に定める量を年間最小限度量として、拠出することを合意する。

(2) この規約の各締約国の年間最小拠出量は、次のとおり定めらる。

	メートル・トン
アルゼンティン	二二三、〇〇〇
オーストラリア	二二五、〇〇〇
カナダ	四九五、〇〇〇
欧州経済共同体	一、〇三五、〇〇〇
フィンランド	一四、〇〇〇
日本国	二二五、〇〇〇
スウェーデン	三三五、〇〇〇
スイス	三三一、〇〇〇

一九七一年の小麦協定

FOOD AID CONVENTION, 1971

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

ARTICLE II

International food aid

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	Metric tons
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000

七五

アメリカ合衆国

一、八九〇、〇〇〇

- (3) この規約の実施上、第六条(2)の規定に従つてこの規約に署名し又は第八条(2)若しくは(3)の規定に従つてこの規約に加入した国は、第六条又は第八条の關係規定に従つて定められる当該国の最小拠出量とともに(2)に掲げられているものとみなす。

- (4) 食糧援助計画への拠出の全部又は一部を現金の形態で行なう国の拠出額は、当該国について定められた数量(又は穀物で拠出しない部分の数量)を一ブッシェル当たり一・七三アメリカ合衆国ドルで換算して算出する。

- (5) 穀物の形態による食糧援助は、次の方法で供与する。

- (a) 輸入国の通貨による売渡し。その通貨は、移転することができず、かつ、当該締約国が使用する他の通貨又は物品及び役務に交換することができない(注)。

(注) 例外的な事情がある場合には、十パーセントをこえない免除が認められる。

- (b) 穀物の贈与又は輸入国のための穀物の買入れに充てられる資金の贈与

- (c) 信用供与に基づく売渡しであつて、その支払が二十年又はそれ以上の期間にわたる妥当な年賦及び世界市場におけ

United States of America 1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country*;

* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

- (b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or

- (c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or

る通常の商業的な利率を下回る利率によるもの(注)。もつとも、穀物の形態による食糧援助は、可能な最大限度まで(a)及び(b)の方法で供与されるものと了解される。

- (注) 信用供与に基づく売渡しに関する取極には、穀物の引渡しに際して供与額の十五パーセントまでの支払を行なうことを規定することができる。
- (6) 穀物の買入れは、締約国から行なう。

- (7) 贈与資金の使用については、開発途上にある締約国の穀物の輸出の促進に対して特別の考慮が払われるものとする。このため、食糧援助に充てられる穀物の買入れのための現金による拠出額のうち三十五パーセント以上の金額又は二十万メートル・トンの穀物の買入れに必要な金額が、開発途上にある締約国において生産された穀物の買入れのため、優先的に使用されるものとする。

- (8) 拠出国は、穀物の形態による拠出を *f. o. b.* によって行なう。
- (9) この規約の締約国は、食糧援助計画のための自国の拠出に關し、一又は二以上の受益国を指定することができる。

- (10) この規約の締約国は、国際機関を通じて又は二国間で拠出を行なうことができる。もつとも、この規約の締約国は、国際連合総会決議第二千六百八十二号(第二十五回会期)(3)の

more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets,* on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

* The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in *f. o. b.* forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2662 (XXV) of the United

勧告に従い、食糧援助の一層大きな部分を多数国間機関を通じて行なうことの利点に十分な考慮を払うものとし、世界食糧計画の活用に重点をおく。

第三条 食糧援助委員会

- (1) 前条(2)に掲げる国及びこの規約の締約国となるその他の国で構成する食糧援助委員会を設立する。同委員会は、議長一人及び副議長一人を任命する。

- (2) 食糧援助委員会は、適当な場合には、他の国際機関であつて国際連合又はその専門機関の加盟国政府のみが加盟しうるものの事務局の代表者を、オブザーバーとして出席するよう招請することができる。

- (3) 食糧援助委員会は、次のことを行なう。

- (a) この規約に基づいて締約国が行なう食糧援助のための拠出の数量、内容、方法及び条件に関する定期報告を締約国から受領すること。
- (b) 開発途上にある締約国からの穀物の買入れに関する前条(7)の義務を特に考慮に入れて、現金拠出による資金で行なわれる買入れを常に検討すること。

- (4) 食糧援助委員会は、また、次のことを行なう。

- (a) 食糧援助計画の下で負つた義務がどのように履行された

Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

ARTICLE III

Food Aid Committee

- (1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

- (2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organisations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

- (3) The Committee shall:

- (a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
- (b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.
- (4) The Committee shall:
 - (a) Examine the way in which the obligations

かを検討すること。

(b) この規約に基づく食糧援助措置の実施に関する情報、特に、入手可能なときは、受益国における食糧生産に及ぼす影響に関する情報を定期的に交換すること。
食糧援助委員会は、必要な場合には、報告を行なう。

(5) (4)の規定の適用上、食糧援助委員会は、受益国から情報を受領し及び受益国と協議することができる。

第四条 運用規定

前条の規定に基づいて設立される食糧援助委員会は、その必要とする事務（資料及び報告の作成及び配布を含む。）の遂行のため、国際小麦理事会の事務局の役務を利用する。

第五条 不履行及び紛争

この規約の解釈若しくは適用に関する紛争又はこの規約に基づく義務の不履行がある場合には、食糧援助委員会は、会合して適当な措置をとる。

第六条 署名

一九七一年の小麦協定

undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

ARTICLE IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

ARTICLE V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

ARTICLE VI

Signature

七九

署 名

(1) この規約は、千九百七十一年三月二十九日から五月三日まで、ワシントンにおいて、アルゼンティン、オーストラリア、カナダ、フィンランド、日本国、スウェーデン、スイス及びアメリカ合衆国の政府並びに欧州経済共同体及びその構成国による署名のため、開放しておく。ただし、その署名は、この規約及び千九百七十一年の小麦貿易規約の双方への署名を条件とする。

(2) この規約は、また、千九百六十七年の食糧援助規約の署名国で(1)に掲げられていないものによる署名のため、同一の条件で開放しておく。ただし、当該国の拠出量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した拠出量以上であることを条件とする。

第七条 批准、受諾又は承認

この規約は、各署名国により、自国の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。ただし、各署名国が千九百七十一年の小麦貿易規約をも批准し、受諾し又は承認することを条件とする。批准書、受諾書、承認書又は締結書は、千九百七十一年六月十七日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに批准書、受諾書、承認書又は締結書を寄託しなかつた署名国に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

ARTICLE VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

第八条 加入

(1) この規約は、欧州経済共同体及びその構成国並びに第六条に規定する他の国の政府による加入のため、開放しておく。ただし、その加入は、千九百七十一年の小麦貿易規約への加入を条件とするものとし、かつ、第六条(2)に規定する国の政府については、その抛出货量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した抛出货量以上であることを条件とする。この(1)の規定に基づく加入書は、千九百七十一年六月十七日まで寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(2) 食糧援助委員会は、国際連合又はその専門機関の加盟国の政府が、同委員会の適当と認める条件により、抛出国としてこの規約に加入することを承認することができる。

(3) 第六条に規定していない国の政府が署名のために定められた期間の満了後この規約の効力発生までの間に加入の申請を行なう場合には、この規約の署名国は、適当と認める条件によつてその加入を承認することができる。その承認及び条件は、当該措置がこの規約の効力発生の後に食糧援助委員会によつてとられたものとみなして、この規約の下で有効とする。

ARTICLE VIII

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

- (4) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行なう。

第九条 暫定的適用

欧州経済共同体及びその構成国並びに第六条に規定する他の国の政府は、千九百七十一年の小麦貿易規約の暫定的適用宣言を寄託することを条件として、この規約の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府で加入の申請が承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。そのような宣言を寄託する欧州経済共同体及びその構成国並びに他の政府は、暫定的にこの規約を適用するものとし、かつ、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第十条 効力発生

- (1) この規約は、批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託した欧州経済共同体及びその構成国並びに他の政府の間で次の日に効力を生ずる。

- (a) 第二条の規定以外のすべての規定については千九百七十年六月十八日

- (4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

Provisional application

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

ARTICLE X

Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

- (a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) 第二条の規定については千九百七十一年七月一日

もつとも、欧州経済共同体及びその構成国並びに第六条(1)に掲げるすべての政府が、千九百七十一年六月十七日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百七十一年の小麦貿易規約が効力を生じていることを条件とする。この規約は、その効力発生の後に批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託する他の政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

(2) この規約が(1)の規定に基づいて効力を生じなかった場合には、千九百七十一年六月十八日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言をすでに寄託した政府は、千九百七十一年の小麦貿易規約が効力を生じていることを条件として、この規約が批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書をすでに寄託した政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができるものとし、また、事情により必要と認める他のすべての措置をとることができ

第十一条 有効期間

この規約は、第二条の規定が効力を生じた日から三年間効力を有する。

有効期間

一九七一年の小麦協定

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II,

provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XI

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

第十二条 寄託政府による通告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この規約の署名、批准、受諾、承認、締結及び暫定的適用並びにこれへの加入をすべての署名国及び加入国に通告する。

第十三条 この規約の認証謄本

寄託政府は、国際連合憲章第百二条の規定に基づく登録のため、この規約の確定的効力発生の後できる限りすみやかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの規約の認証謄本を送付する。この規約の改正も、同様に通報する。

第十四条 前文とこの規約との関係

この規約には、千九百七十一年の国際小麦協定の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの規約に署名した。

ARTICLE XII
Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

ARTICLE XIII

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

ARTICLE XIV

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

寄託政府による通告

この規約の認証謄本

前文とこの規約との関係

末文

この規約は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語を
ひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託す
る。同政府は、各署名国及び各加入国に対し、その認証謄本を
送付する。

アルゼンティンのために

ペドロ・E・レアル

千九百七十一年五月三日

オーストラリアのために

J・プリムゾル

千九百七十一年四月二十九日

ベルギーのために

ワルター・ロリダン

千九百七十一年五月三日

カナダのために

一九七一年の小麦協定

The texts of this Convention in the English, French,
Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

The originals shall be deposited in the archives of the
Government of the United States of America, which shall
transmit certified copies thereof to each signatory and
acceding party.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
ЗА АРГЕНТИНА:
POR LA ARGENTINA:

Pedro E. Real

May 3rd, 1971

FOR AUSTRALIA:
POUR L'Australie:
ЗА АУСТРАЛИИ:
FOR AUSTRALIA:

J. Primozol

29 April 1971

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
ЗА БЕЛГИЮ:
POR BELGICA:

Walter Loridan

May 3, 1971

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
ЗА КАНАДУ:
FOR ET CANADA:

一九七一年の小麦協定

M・カデュー

千九百七十一年五月三日

デンマークのために

欧州経済共同体のために

L・G・ラボー

千九百七十一年五月三日

フィンランドのために

フランスのために

シャルル・リュツセ

千九百七十一年五月三日

八六

M Cadoux.

May 3, 1971.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
ZA DÁNMARK:
FOR DINAMARCA:

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:
POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:
ZA VEPOJEDNENÉHO ŽEMĚDĚLSTVÍHOHOSPODÁŘSTVÍHO:
FOR LA COMUNITAD ECONOMICA EUROPEA:

L. G. Rabot

3 mai 1971

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
ZA SUOMIENNA:
FOR FIILANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
ZA FRANKREICH:
FOR FRANCIA:

Charles Lucet

May 3rd 1971

ドイツ連邦共和国のために

ロルフ・パウルス

千九百七十一年五月三日

イタリアのために

エジディオ・オルトーナ

千九百七十一年五月三日

日本国のために

第二条の規定に関する留保を付して

牛場信彦

千九百七十一年四月三十日

(別紙)

日本国政府は、米（非締約国である開発途上にある国において生産されたものを除く外しない。）の形態で又は受益国が要請する場合には農業物資の形態で援助を供与することにより第二条の規定に基づく義務を履行する権利を留保する。

ルクセンブルグのために

一九七一年の小麦協定

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FOR THE REPUBLIC OF ITALY,
SA. ELEONORA PELLERIN TIRABASSI,
FOR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA.

Rolf Pauls

3 May 1971

FOR ITALY,
FOR THE REPUBLIC OF ITALY,
SA. Egidio Ottoma,
FOR ITALY.

Egidio Ottoma

May 3, 1971

FOR JAPAN,
FOR THE REPUBLIC OF JAPAN,
SA. Shinobu,
FOR EL JAPON.

With a reservation to Article II
M. Ushida

April 30, 1971

'The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article II by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.'

FOR LUXEMBOURG,
FOR LA LUXEMBOURG,
SA. RENE MERTZ,
FOR LUXEMBOURG.

一九七一年の小麦協定

ジャン・ワグネル

千九百七十一年五月三日

オランダ王国のために

R・B・ファン・リンデン

千九百七十一年五月三日

ノールウェーのために

スウェーデンのために

フリーベルト・ド・ベツシュ

千九百七十一年五月三日

スイスのために

F・シュニーダー

千九百七十一年五月三日

Jean Wagner

May 3 1971

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
ZA KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:
FOR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:

R. B. van Lynden

May 3d 1971

FOR NORWAY:
POUR LA NORVEGE:
ZA NORWEGEN:
FOR NORUEGA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUEDE:
ZA SVERIGEN:
FOR SUECIA:

Hubert de Besche

May 3, 1971.

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
ZA SCHWEIZ:
FOR SUIZA:

F. Schwyder

3 mai 1971.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
ЗА СЪЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA!
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
3A COMEJENIENE NATIA AMERICANA!
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA!

Clifford M. Hardin

April 14, 1971

この協定は、一九六七年の国際穀物協定に代わるものとして、一九七一年一月から二月にかけてジュネーブで開催された国際連合小麦会議において採択されたものである。

この協定は、一九六七年の国際穀物協定と同様、小麦貿易規約と食糧援助規約との二部から成っており、小麦貿易規約において、小麦の価格及びこれに関連する権利、義務についての規定が削除されたほかは、ほぼ一九六七年の協定を踏襲したものであつて、小麦市況の安定化、開発途上にある国に対する食糧援助等について規定している。なお、わが国としては、この協定の食糧援助規約に基づく援助を米又は農産物資で行なう方針であるので、同規約にその旨の留保を付した。